

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:  
на заседании кафедры  
протокол № 16 от 01 июня 2017 года

Зав. кафедрой  Кунафин Г.С.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
башкирской филологии и журналистики

 Гареева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина История познания и художественный перевод

Вариативная часть


**программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:  
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель)  
доцент, канд. филол. наук

 /Хужахметов А.О.

Для приема: 2015

Уфа – 2017 г.

Составитель: доцент, кандидат филологических наук Хужахметов А.О.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 16 от 01 июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры: обновлены перечень основной и дополнительной литературы, лицензионное программное обеспечение, базы данных и информационные справочные системы, протокол № 15 от 14 июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<b><u>Знать</u></b> - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	- владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)	
	<b><u>Знать</u></b> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Умения	<b><u>Уметь</u></b> -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	- владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)	
	<b><u>Уметь</u></b> - применять теоретические знания на практике;	- владением навыками перевода различных типов текстов (в	

	<p>- читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>- составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p>	
<p>Владения (навыки / опыт деятельности)</p>	<p><b><u>Владеть</u></b> -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.</p>	<p>- владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)</p>	
	<p><b><u>Владеть</u></b> - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>- аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p>	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История познания и художественный перевод» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе на 6 семестре.

Цель изучения дисциплины:

- формирование знаний по истории, эволюции познания и его взаимодействия с процессом поэтапного развития художественного перевода;
- формирование переводческой компетенции, под которой понимается некоторая совокупность знаний, умений и навыков, необходимых переводчику для выполнения своей профессиональной деятельности.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Теория и методика перевода

Перевод в герменевтико-языковом пространстве

Методы филологического анализа текста в переводоведении

Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе

Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный переводы

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (фольклорная)

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (диалектологическая)

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирской литературы, фольклора и культуры в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)», «Транслитологическая классификация текстов при переводе», «"Переводимое" как теоретическая и практическая проблема», «Грамматические проблемы перевода», «Преддипломная практика», «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы», и др.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-9 и ПК-10.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов(ПК-9)

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		2 («Не зачтено»)	5 («Зачтено»)
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Не знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Сформированные систематические знания основных правил и требований доработки и обработки различных типов текстов
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Отсутствия умения корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
Третий этап (уровень)	<b>Владеть:</b> -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Фрагментарное применение навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Успешное и систематическое применение навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.

- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)

Этап (уровень) освоения	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного	Критерии оценивания результатов обучения	
		2 («Не зачтено»)	5 («Зачтено»)

<b>компете нции</b>	уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</li> <li>- грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</li> </ul>	<p>Не знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p>	<p>Успешные и систематические знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматических, стилистических, лексических норм иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p>
Второй этап (уровень)	<p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять теоретические знания на практике;</li> <li>- читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</li> <li>- составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</li> </ul>	<p>Отсутствие умения применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>	<p>Сформированное умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p>
Третий этап (уровень)	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</li> <li>- аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</li> </ul>	<p>Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p>



	художественных произведений на иностранных языках.	произведений на иностранных языках	произведений на иностранных языках
--	--	------------------------------------	------------------------------------

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

*для зачета*:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<b>Знать</b> - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)	индивидуальный / групповой опрос, реферат
2-й этап Умения	<b>Уметь</b> -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)	семинар конспектирование/ написание аннотаций, реферат

3-й этап  Владеть навыками	<b>Владеть</b> -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)	Семинар, реферат
----------------------------------	--	---	------------------

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап  Знания	<b>Знать</b> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	индивидуальный / групповой опрос, реферат
2-й этап  Умения	<b>Уметь</b> - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки;  - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	семинар;  конспектирование/написание аннотаций, письменная контрольная работа, реферат

<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p><b>Владеть</b> - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>- аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p>	<p>семинар; письменная контрольная работа, реферат</p>
---	---	--	--

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

*Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине:*

1. История познания. Истоки и особенности. Общность корней художественно-философской мысли, отраженных в литературах различных народов.
2. История художественного перевода. Опыт художественного перевода в истории цивилизации.
3. История развития переводоведения.
4. История познания и перевод в древнем мире и античности.
5. История познания и перевод (со средних веков до 20 века).
6. История познания и перевод (X-XIX вв.). История переводческой мысли в России.
7. История познания и перевод в России в XX – XXI веке.
8. Подходы к переводу. Дословное воспроизведение и «исправление» подлинника.
9. Процесс перевода как особый вид речевой коммуникации.
10. Переводные произведения как часть национальной литературы
11. Диалектичность художественного перевода как явления и как процесса
12. Диалектическое единство литературного произведения и его перевода
13. Сущность творческого процесса перевода и критерии оценки его результата
14. Подходы к переводу. Текст и художественное произведение (эстетическую ценность).
15. Оригинал и перевод. Основное противоречие: раскрытие нового смысла оригинала.
16. Создание вторичной коммуникации. Закономерности процесса перевода как вторичной коммуникации.
17. Ассоциативные связи, обусловленные авторской концепцией действительности.
18. Перевод как рефлексивный ресурс понимания.
19. Перевод как условие возможности диалога и интерпретации.
20. Перевод как культурный факт и культурный вызов.
21. Перевод как форма существования истории культуры, культурной памяти.
22. Эквивалентности перевода. Проблема равноценности и равнозначности оригиналу.
23. Познание и подтекст. Личность переводчика и «его обстоятельства».
24. Переводческий эквивалент и художественный образ.

25. Искусство, познание и художественный перевод: грани соприкосновения.
26. Художественные средства выразительности в процессе перевода как фактор рефлексии познания.
27. Архетипы, прототипы и антропология в процессе перевода.
28. Сохранение хронотопа и системы мотивов в процессе перевода.
29. Общественное предназначение перевода.
30. Симбиоз познания и художественного перевода в современном информационном пространстве.

### **Вопросы для семинаров**

Семинар – форма организации обучения, при которой на этапе подготовки доминирует самостоятельная работа учащихся с учебной литературой и другими дидактическими средствами над серией вопросов, проблем и задач, а в процессе семинара идут активное обсуждение, дискуссии и выступления учащихся, где они под руководством преподавателя делают обобщающие выводы и заключения.

Комплексность данной формы занятий определяется тем, что в ходе его проведения сочетаются выступления обучающихся и преподавателя; положительное толкование (рассмотрение) обсуждаемой проблемы и анализ различных, часто дискуссионных позиций; обсуждение мнений обучающихся и разъяснение (консультация) преподавателя; углубленное изучение теории и приобретение навыков умения ее использовать в практической работе.

#### **Занятие № 1**

1. История познания. Истоки и особенности. Общность корней художественно-философской мысли, отраженных в литературах различных народов.
2. История художественного перевода. Опыт художественного перевода в истории цивилизации.
3. История развития переводоведения.

#### **Занятие № 2**

1. История развития переводоведения.
2. История познания и перевод в древнем мире и античности.
3. История познания и перевод (со средних веков до 20 века).
4. История познания и перевод (X-XIX вв.). История переводческой мысли в России.
5. История познания и перевод в России в XX – XXI веке.

### **Критерии оценки (в баллах)**

- **3 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **2 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **1 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании

*основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;*

*- 0 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.*

### **Индивидуальный /групповой опрос**

Вопросы:

1. Создание вторичной коммуникации. Закономерности процесса перевода как вторичной коммуникации.
2. Ассоциативные связи, обусловленные авторской концепцией действительности.
3. Перевод как рефлексивный ресурс понимания.
4. Перевод как условие возможности диалога и интерпретации.
5. Перевод как культурный факт и культурный вызов.
6. Перевод как форма существования истории культуры, культурной памяти.
7. Эквивалентности перевода. Проблема равноценности и равнозначности оригиналу.
8. Познание и подтекст. Личность переводчика и «его обстоятельства».
9. Переводческий эквивалент и художественный образ.
10. Искусство, познание и художественный перевод: грани соприкосновения.
11. Художественные средства выразительности в процессе перевода как фактор рефлексии познания.
12. Архетипы, прототипы и антропология в процессе перевода.
13. Сохранение хронотопа и системы мотивов в процессе перевода.
14. Общественное предназначение перевода.
15. Симбиоз познания и художественного перевода в современном информационном пространстве.

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

### **Критерии и методика оценивания:**

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. *Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

### **Конспектирование /написание аннотаций**

Темы для конспектов:

1. Файзуллаева, Рано. Национальный колорит и художественный перевод / Р. Файзуллаева ; АН Узбекской ССР, Ин-т языка и лит-ры им. А. С. Пушкина; отв. ред. М. М. Расули .— Ташкент : Фан, 1979 .— 112 с.
2. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории : монография / Р. Р. Чайковский [и др.] .— 4-е изд., стереотип. — Москва : Флинта, 2018 .— 221 с.

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

### **Критерии оценки:**

- 3 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

- 2 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

### **Письменная контрольная работа**

Вопросы письменной контрольной работы:

1. Схемы деления перевода на информативный и художественный.
2. Критерии оценки качества переводного текста, выработанные в рамках общей теории перевода.
3. Переводные произведения как часть национальной литературы
4. Диалектичность художественного перевода как явления и как процесса
5. Диалектическое единство литературного произведения и его перевода
6. Сущность творческого процесса перевода и критерии оценки его результата
7. Подходы к переводу. Текст и художественное произведение (эстетическую ценность).
8. Оригинал и перевод. Основное противоречие: раскрытие нового смысла оригинала.
9. Создание вторичной коммуникации. Закономерности процесса перевода как вторичной коммуникации.
10. Ассоциативные связи, обусловленные авторской концепцией действительности.
11. Перевод как рефлексивный ресурс понимания.
12. Осмысление и выработка принципов художественного перевода и оценки его качества на современном этапе.
13. Проблема рецепции переводного произведения.
- 14.

Средство проверки умений применять полученные знания для выполнения заданий определенного типа по разделу или модулю учебной дисциплины. Письменная работа может проводиться в виде теста, перевода, ответа на теоретические вопросы (на усмотрение преподавателя) после завершения 1 модуля для подведения итогов по изученному разделу учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

#### **Критерии оценки:**

25 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил незначительные ошибки, *не повлиявшие на ответ, а также частично выполнил одно из заданий или полностью его не выполнил. Студент* продемонстрировал: систематизированные, достаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; достаточное усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине; грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы; • владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач; • способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; • умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку; • систематическая, активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

15 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил множество грубых ошибок, правильно выполнил только половину заданий и продемонстрировал неполные, недостаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

5 баллов выставляется студенту, если он выполнил неверно задания, показал отсутствие

знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

0 балла выставляется студенту, если он не выполнил ни одно задание, показал полное отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

а) основная литература

1. Алимов, В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособ. для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. — М. : Академия, 2010. — 256 с.
2. Микешина, Л.А. Философия познания: полемические главы / Л.А. Микешина. — М. : Прогресс-Традиция, 2002. — 624 с.
3. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Оболенская ; МГУ им. М.В. Ломоносова. — 3-е изд., испр. — М. : URSS: Книжный дом "Либроком", 2010. — 262 с.

б) дополнительная литература

1. Файзуллаева, Рано. Национальный колорит и художественный перевод / Р. Файзуллаева ; АН Узбекской ССР, Ин-т языка и лит-ры им. А. С. Пушкина; отв. ред. М. М. Расули. — Ташкент : Фан, 1979. — 112 с.
2. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории : монография / Р. Р. Чайковский [и др.]. — 4-е изд., стереотип. — Москва : Флинта, 2018. — 221 с.
3. Казакова, Тамара Анатольевна. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. — СПб. : Инъязиздат, 2006. — 544 с.
4. Гачечиладзе, Гиви Ражденович. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. — Изд. 2-е. — Москва : Советский писатель, 1980. — 256 с.
5. Шашин, Захар Сергеевич. Мистическое познание в контексте восточного мировоззрения : автореф. дис. . канд. филос. наук : 09.00.01 / З. С. Шашин ; Вятский государственный гуманитарный университет; Пермская государственная академия искусства и культуры; В. Ф. Юлов. — Киров, 2013.

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.



**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> <p><b>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p> <p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p align="center"><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 417</b></p> <p>Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p align="center"><b>Аудитория № 213</b></p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. доска, учебно-наглядные пособия, мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p align="center"><b>Аудитория № №423</b></p> <p>Творческая мастерская имени Мустая Карима</p> <p>Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.) / мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEP1AL-PJZV001350YY (1 шт.).</p> <p align="center"><b>Читальный зал №1</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p align="center"><b>Читальный зал №2</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины История познания и художественный перевод на 6 семестр

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма (ы) контроля:  
экзамен 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	История познания. Истоки и особенности. Общность корней художественно- философской мысли, отраженных в литературах различных народов	2	2		4	<u>Основная лит- ра:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование/ написание аннотации, реферат
2.	История развития переводоведения.	2	2		4	<u>Основная лит- ра:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование /написание аннотации, реферат
3.	Перевод как рефлексивный ресурс понимания.	2	2		4	<u>Основная лит- ра:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература:	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат

						1, 2, 3, 4, 5	(конспектирование)	
4.	Переводные произведения как часть национальной литературы	2	2		4	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
5	Искусство, познание и художественный перевод: грани соприкосновения.	2	2		4	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
6	Общественное предназначение перевода.	2	2		4	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
7	Симбиоз познания и художественного перевода в современном информационном пространстве.	2	2		4	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат

						1, 2, 3, 4, 5		
8	Познание и подтекст. Личность переводчика и «его обстоятельства».	4	2		4	<u>Основная литература:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
9	Перевод как форма существования истории культуры, культурной памяти.	2	4		4	<u>Основная литература:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
10	Подходы к переводу. Текст и художественное произведение (эстетическую ценность).	2	2		11,8	<u>Основная литература:</u> <u>1, 2, 3</u>  Дополнительная литература: 1, 2, 3, 4, 5		индивидуальный / групповой опрос, семинарские задания, реферат
<b>Всего часов:</b>		12	12	0	47,8			

## Рейтинг-план дисциплины

## История познания и художественный перевод

направление/специальность 45.03.01 Филологиякурс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b>				
<b>Текущий контроль</b>			0	25
1. Аудиторная работа (выступления, доклады)	2	5	0	10
2. Индивидуальный/ групповой опрос	3	2	0	5
3. Семинарские задания	4	1	0	8
4. Письменная работа: конспектирование	2	1	0	2
<b>Рубежный контроль</b>				15
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
<b>Модуль 2</b>				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (выступления, доклады)	2	4	0	10
2. Индивидуальный/ групповой опрос	3	1	0	5
3. Семинарские задания	3	1	0	8
3. Письменная работа: конспектирование	5	2	0	2
<b>Рубежный контроль</b>				15
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	15
<b>Поощрительные баллы</b>				<b>10</b>
1. Студенческая олимпиада	2	1	0	2
2. Публикация статей	3	1	0	3
3. Участие в НП конференции	2	1	0	2
4. Участие в работе ЛТО «Шонкар»	1	3	0	3
Всего				10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий				<b>-6</b>
2. Посещение практических занятий				<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
Зачет				
<b>ИТОГО</b>			0	110